

Evaluering af skriftlig eksamen i spansk A på stx 2011

Undervisningsministeriet
September 2011

1. Årets eksamensresultat

Årets to eksamensopgaver *La amistad* og *Secretos* blev godt modtaget på censormødet midt i juni i Odense. Sommerekksamen 2011 var jo anden gang med en kort eksamenstermin, hvorfor der var to mulige eksamensdage i spansk. Desværre skete der det i år, som ikke må ske: en skole åbnede på første eksamensdag opgaven til anden eksamensdag. Derfor måtte vi rykke augustopgaven op – og på den måde kom der altså tre opgavesæt i spil. Det er kun de to ovennævnte, der behandles i denne evaluering. De fleste eksaminander var til prøve i *Secretos*. 6.885 elever af de i alt 7.664 med spansk A blev trukket ud til skriftlig prøve. På censormødet i juni indtastede censorerne karakterer, og statistikken viser, at eksaminanderne opnåede et landsgennemsnit på 5,08, hvilket er lidt højere end sidste år (4,88). Karaktererne var fordelt således: 22,5% fik 02, 24,8% fik 4, 26% fik 7, 18,3% fik 10 og 8,4% fik 12. 15,4% af eksaminanderne bestod ikke eksamen i spansk.

2. Kommentarer til opgaverne og besvarelserne

Generelle kommentarer til opgavesættene:

Censorerne var enige om, at sværhedsgraden var passende, og at emnerne var noget, eleverne kunne skrive om og forholde sig til. I *La amistad* var det svært at bruge spanskfaglig viden, men det var muligt i *Secretos* via katolicismen. Flere censorer bemærkede, at det fungerer godt med færre og lidt længere tekstuddrag.

Kommentarer til oversættelserne:

- Gode oversættelser, der kommer fint rundt i den elementære grammatik.
- Både udfordringer og elementært stof.
- De personlige pronominer er svære for de fleste.
- Sætningen 'Hvordan har du og bedstefar det?' (*La amistad*) gik galt for de fleste.

Oversættelsen skal vise at eksaminanden kan anvende grammatiske emner som fx aspekt, perfektum, gerundium, personlige pronominer, adjektiver, adverbier, reflexive og possessive pronominer, uregelmæssige verber og evt. konjunktiv (kun de hyppigst forekomne). Opgavekommissionen prøver at indarbejde relevante grammatiske emner i oversættelsen, samtidig med at teksten skal tage forbehold over for oversættelsesmaskiner – og i øvrigt give god mening.

Kommentarer til B-spørgsmålene:

- Gode spørgsmål der giver mulighed for at anskue emnerne fra forskellige vinkler.
- Flere glemmer at besvare alle spørgsmål i spørgsmålene.
- En del vælger kun at besvare et spørgsmål, hvilket også giver de bedste besvarelser.

- De gode elever får mulighed for at vise kunnen og overblik, de svageste kan skrive om et afgrænset emne.
- Eleverne glemmer at angive hvilke(t) spørgsmål der besvares.
- Eleverne refererer i stedet for at kommentere!

Eksaminanderne bliver bedt om at besvare maksimalt tre ud af ca. fem spørgsmål. Eksaminanderne kan altså godt nøjes med at besvare et eller to spørgsmål. Det fremgår af besvarelserne, at eleverne generelt klarer sig bedre, hvis de kun besvarer et (eller to) spørgsmål. Det er en god idé at pointere dette over for eleverne i undervisningen.

Bevarelsen skal fylde ca. 250 ord, hvilket betyder at der ikke er plads til en indledning og en konklusion. Ca. 250 ord betyder at der kan være en afvigelse på 10%. En overskridelse af de 250 ord vil ikke tælle positivt. Et for lille antal ord vil tælle negativt i bedømmelsen.

Det skal pointeres over for eleverne, at de ikke skal bruge samme ordlyd, som findes i tekstoplægget, og at de ikke må genbruge en tidligere rettet opgave eller dele af en sådan. Afskrift og formuleringer fra teksten tæller ikke med blandt det krævede antal ord.

Typiske fejltyper er kongruens, personlige pronominer, aspekt og verbalbøjninger generelt, ser/estar, modalverber, bueno/bien og ordbogsopslag (forkert ordklasse).

3. Konklusion

Årets eksamensresultat er tilfredsstillende. Dog fremgår det også af karakterstatistikken, at det nogle steder går galt med hele hold, der kommer ud med et meget lavt gennemsnit og en høj dumpeprocent. Desuden indeholder tallene her i evalueringen alle hold, der har været til eksamen spansk A efter stx-bekendtgørelsen, dvs. også VUC-hold, der generelt får højere karakterer med et gennemsnit på 7,78.

Det fremgår tydeligt af læreplanen, at brug af oversættelsesprogrammer ikke er tilladt. Men oversættelsesprogrammer – og dermed snyd – er stadig et rigtig stort problem. I alt var der omkring 60 formodninger om snyd ved sommereksamen. I de tilfælde hvor censorerne havde mistanke om snyd, blev de pågældende skoler gjort opmærksomme på problemet. Flere skoler besluttede at bortvise eleverne fra eksamen med det resultat, at de ikke fik deres studentereksamen. Disse eksempler bør eleverne underrettes om! Desuden er det vigtigt at gøre eleverne opmærksomme på, at oversættelsesprogrammer heller ikke er et tilladt hjælpemiddel ved aflevering af opgaver i den daglige undervisning.

En arbejdsgruppe har i forårssemesteret lavet en såkaldt faglig udredning, en skabelon for fremtidens skriftlige prøve. Lige nu ved vi ikke, om det bliver muligt at komme i gang med et forsøg. Indtil videre ser opgavesættene ud, som vi kender dem. Opgavekommissionerne tilstræber at udarbejde opgavesæt med mere sammenhængende tekster, og ikke meget små tekstbidder som tidligere år.

Lene Kirk-Sørensen
Fagkonsulent

